



Institut postgraduálního vzdělávání ve zdravotnictví
Ruská 85, 100 05 Praha 10

Smlouva o dílo

I. Smluvní strany:

Institut postgraduálního vzdělávání ve zdravotnictví
Ruská 85, 100 05 Praha 10
IČ: 000 23 841
zastoupený: MUDr. Antonínem Malinou, ředitelem
(dále jen: „Objednatel“)

a

Dr. James Partridge, D.Phil.
2. LF UK, Ústav jazyků
V Úvalu 84, 150 06 Praha 5
IČO: 66871948
DIČ: CZ6603162544
(dále jen „Překladatel“)

uzavírají smlouvu ve smyslu § 2586 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění, tuto

smlouvu o dílo.

II. Úvod

- 1) Překladatel je členem Ústavu jazyků 2. Lékařské fakulty Univerzity Karlovy a přednáší na fakultě angličtinu pro mediky druhého ročníku studia, překládá odborné texty pro děkanát fakulty a vede rovněž kurzy akademické angličtiny pro postgraduální studenty.
- 2) Objednatel je specializovaným vzdělávacím a vědeckým pracovištěm zřízeným Ministerstvem zdravotnictví, a jeho hlavním posláním je činnost koncepční, analytická, pedagogická, metodická, koordinační a další zřizovatelem stanovené činnosti v oblasti specializačního vzdělávání zdravotnických pracovníků.

III. Předmět plnění

- 3) S ohledem na kvalifikaci překladatele se smluvní strany dohodly na předmětu plnění této smlouvy. Předmětem plnění je zhotovení jazykového překladu odborného medicínského textu z češtiny do angličtiny.
- 4) Překlad se vztahuje na texty přednášek 6 e-learningových vzdělávacích kurzů se zdravotnickou tematikou (tropická medicína), v předpokládaném celkovém rozsahu 380 normostran textu v češtině. Texty v češtině poskytne objednatel. Přehled textů k překladu, jejich názvy a rozsah je uveden v příloze č. 1 této smlouvy – Přehled textů k překladu.
- 5) Překlad textu musí odpovídat platným českým normám.
- 6) Překladatel se zavazuje, že na své náklady a nebezpečí zhotoví výše specifikovaný překlad v níže dohodnutých termínech a objednatel se zavazuje, že překladateli řádně a včas za zhotovené dílo zaplatí níže sjednanou cenu plnění.



IV. Doba a místo plnění:

- 1) Objednatel předá český text postupně překladateli dle termínů stanovených v příloze č. 1 této smlouvy – Přehled textů k překladu – Termín předání k překladu. Překladatel vypracuje a předá objednateli překlad v termínech stanovených v příloze č. 1 této smlouvy – Přehled textů k překladu – Termín dokončení překladu. Místem plnění je Praha.

V. Cena plnění

- 1) Objednatel se touto smlouvou zavazuje zaplatit překladateli za předané dílo odměnu ve výši 350,00 Kč za jednu normostranu textu v češtině, předpokládaná celková výše odměny činí 133 000,00 Kč.
K této ceně se připočítá DPH v zákonné výši 21%. Cena včetně DPH činí 423,50 Kč za jednu normostranu textu, předpokládaná cena celého díla bude činit 160 930,00 Kč včetně DPH, v závislosti na počtu přeložených stran textu.
Odměna se může přiměřeně zkrátit, jestliže překlad nebude proveden řádně nebo ve stanovené lhůtě.
- 2) Odměna dle odstavce 1) zahrnuje všechny náklady spojené s řádnou realizací předmětu plnění.
- 3) Pokud dojde k rozšíření nebo redukci smlouveného díla, bude toto po vzájemné dohodě smluvních stran řešeno dodatkem k této smlouvě o dílo.

VI. Platební a fakturační podmínky

- 1) Odměna za dílo bude hrazena na základě daňových dokladů - faktur vystavených překladatelem vždy do 7 dnů po předání příslušné části překladu. Překladatel vystaví daňový doklad - fakturu podle rozsahu díla odsouhlaseného oprávněnými osobami obou stran. Tato faktura bude mít veškeré předepsané náležitosti daňového dokladu.
- 2) Lhůta splatnosti daňového dokladu - faktury je 15 dnů od doručení faktury objednateli, bankovním převodem na účet překladatele uvedený na faktuře. V případě, že faktura nebude splňovat náležitosti daňového dokladu, vrátí ji objednatel překladateli k přepracování. V tomto případě lhůta splatnosti faktury počíná běžet dnem doručení přepracované faktury objednateli.
- 4) Dnem plnění objednatele je den, ve kterém bude příslušná částka odepsána z účtu objednatele.

VII. Předání a převzetí překladu

- 1) Překladatel předá objednateli vypracovaný překlad na CD ve formátu *.docx. Předání a převzetí se uskuteční v místě a čase, které si smluvní strany dohodnou po sdělení předkladatele o ukončení zadaného díla.
- 2) Přejímací řízení bude provedeno písemnou formou.
- 3) Bude-li shledáno, že dílo má vady, bude překladateli vráceno k přepracování a současně mu budou sděleny konkrétní údaje, jakým způsobem má být přepracováno a termín k přepracování, který nesmí být delší než 30 dnů od předání díla k přepracování. Nebude-li tato lhůta dodržena, je objednatel oprávněn od smlouvy odstoupit.



VIII. Autorská práva k překladu

- 1) Překladatel současně s vypracováním a předáním překladu uděluje objednateli výhradní licenci k užití díla/překladu jakýmkoliv způsobem k účelu vyplývajícimu z cílů předmětných vzdělávacích kurzů.
- 2) Objednatel je oprávněn poskytnout zcela či zčásti třetím osobám oprávnění tvořící součást licence. Autor podpisem této smlouvy dává souhlas s postoupením licence.

IX. Smluvní pokuty

- 1) V případě nedodržení lhůt této smlouvy prokazatelně zaviněné překladatelem zaplatí překladatel objednateli smluvní úrok ve výši 0.05 % z ceny neodevzdané části díla za každý den prodlení.
- 2) Pokud objednateli vznikne prodlením překladatele prokazatelně škoda, je překladatel povinen tuto škodu uhradit v plné výši.
- 3) Za pozdní úhradu daňového dokladu-faktury zaplatí objednatel překladateli na základě jeho faktury úrok ve výši 0.05 % z dlužné částky za každý den prodlení.

X. Závěrečná ustanovení

- 1) Vztahy neřešené v této smlouvě se řídí ustanoveními občanského zákoníku.
- 2) Tato smlouva může být měněna pouze písemnými dodatky podepsanými oběma stranami.
- 3) Tuto smlouvu je možno ukončit dohodou smluvních stran, která musí mít písemnou oboustranně podepsanou formu.
- 4) Smluvní strany mají možnost odstoupit od smlouvy v souladu s příslušnými ustanoveními platných právních předpisů.

Objednatel může odstoupit od smlouvy, jestliže překladatel hrubým způsobem nebo opakovaně porušuje nebo nedodržuje podmínky této smlouvy, zejména

- a) neodevzdá-li překladatel bez závažného důvodu úplné dílo řádně, a to ani v dodatečně lhůtě, kterou mu objednatel poskytl,
- b) odmítne-li překladatel provést nutné úpravy, neprovede-li je ve stanovené lhůtě nebo nebude-li dílo odpovídat ani po přepracování nárokům předem kladeným.

Překladatel může od smlouvy odstoupit v případě nesplnění peněžních závazků objednatele o více než 15 dnů po uplynutí doby splatnosti.

V případě odstoupení od smlouvy strany ztrácejí právo použít dosavadní dílčí plnění jakýmkoliv způsobem a vrátí si navzájem vše, co do té doby od druhé strany v rámci plnění smlouvy obdržely.

- 5) Smlouva je vyhotovena ve 2 výtiscích, z nichž každá strana obdrží po jednom výtisku.
- 6) Tato smlouva nabývá platnosti dnem podpisu obou smluvních stran.



Institut postgraduálního vzdělávání ve zdravotnictví
Ruská 85, 100 05 Praha 10

V Praze dne:

V Praze dne: 17.12.2015

Malina, Ph.D., MBA

Podpis překladatele
Dr. James Partridge, D.Phil

Příloha:

- č. 1.: Přehled textů k překladu – 1 list



Příloha č. 1 Smlouvy o dílo:

Přehled textů k překladu

Název kapitoly	Autor	Počet znaků	Verze	Strojopisné strany	Termín předání k překladu	Termín dokončení překladu
Základní kurz - Cestovní medicína	Beran, J; Vaništa, J.	97056	Čeština	55	30.11.2015	15.1.2016
Cestovní lékařství pro nelékaře	Beran, J; Vaništa, J.	106307	Čeština	60	30.11.2015	15.1.2016
Klinické aspekty cestovní medicíny	Beran, J; Vaništa, J.	109691	Čeština	62	30.11.2015	28.2.2016
Virové tropické infekce	Klieščiková, J; Stejskal, F.	115424	Čeština	65	15.12.2015	28.2.2016
Bakteriální tropické infekce	Tomičková, D; Mandáková, Z.	119020	Čeština	66	30.12.2015	15.4.2016
Významné klinické syndromy v tropech	Klieščiková, J; Stejskal, F, Tomičková, D.	128947	Čeština	72	15.1.2016	15.4.2016